



THE PIANO MASTER CLASSES OF FRANZ LISZT

# 弗朗茨·李斯特的钢琴大师班

—— 1884年-1886年奥古斯特·  
戈莱里希的日记记载

〔德〕威廉·叶尔盖尔 / 德文编者

〔美〕理查德·路易斯·津姆达斯 / 英译、编者、增补  
徐康荣 / 汉译、注释

 人民音乐出版社  
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

THE  
PIANO  
MASTER CLASSES  
OF  
FRANZ LISZT

弗朗茨·李斯特的钢琴大师班  
——1884年—1886年奥古斯特·戈莱里希的日记记载

*Diary Notes of August Göllerich*

Edited by Wilhelm Jerger

Translated, edited, and enlarged by  
Richard Louis Zimdars

〔德〕威廉·叶尔盖尔 / 德文编者  
〔美〕理查德·路易斯·津姆达斯 / 英译、编者、增补

 人民音乐出版社  
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目 (CIP) 数据

弗朗茨·李斯特的钢琴大师班 : 1884 年-1886 年奥古斯特·戈莱里希的日记记载 / (德) 叶尔盖尔编 ; 徐康荣译 . — 北京 : 人民音乐出版社, 2010. 6

ISBN 978-7-103-03665-5

I. 弗… II. ①叶…②徐… III. ①李斯特, F. (1884—1886) 一生平事迹 ②钢琴-奏法 IV. K835.155.76 J624.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 206343 号

责任编辑: 李一茜

责任校对: 刘慧芳

整体设计: 王 华

### Franz Liszts Klavierunterricht

本书由德国 Gustav Bosse Verlag 公司授权出版

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲 55 号 邮政编码:100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092mm 16 开 印张 18.75

2010 年 6 月北京第 1 版 2010 年 6 月北京第 1 次印刷

印数:1-3,000 册 定价:42.00 元

**版权所有 翻版必究**

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110650 或 (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

献给  
安德烈·马钱德  
与  
里夏德·内尔

## 鸣 谢

经过几年多种多样的“考察”，德国斯图加特高等音乐学院的安德烈·马钱德建议我探讨戈莱里希的日记。此举令人欣慰的结果就是这本译著，它得到了佐治亚大学研究基金会的慷慨资助。

佐治亚大学的三位教师在翻译问题上惠予指教，他们是音乐学院的埃格伯特·恩努拉特，比较文学系的凯塔琳娜·威尔逊，德文系的路德维希·乌里希。我向他们三位致以谢忱。在我进行研究的漫长时光，佐治亚大学音乐图书馆馆员威廉·科斯卡雷里、凯文·凯莉和黛安娜·约翰逊一以贯之地给予帮助，馆际互借部的弗吉尼亚·费尔也是如此。我还要感谢布赖恩·阿甘，他制作了大多数电脑谱例；米切尔·特纳，他帮忙到底，制作了最后几个谱例。哈钦斯与雷音乐公司的威廉·雷为我修正了几个谱例和许多微小细节。

承蒙伯克利加州大学音乐图书馆复制谱例 4.2 和 8.10。

承蒙彼得斯公司允许复制与使用谱例 1.22, 1.23, 1.42, 1.43, 3.8, 4.10, 4.11, 4.12, 4.37, 4.38, 4.40, 4.53, 5.1, 5.5, 5.6, 5.7, 7.2, 8.1 和 8.4。

保拉、安德鲁和埃里克，请接受我深情的谢意，因为在我沉浸于 19 世纪 80 年代的魏玛而远离你们的日子里，你们对我是多么宽容！

## 英译者序言

“李斯特传统”这一提法，常常泛指对音乐的态度，同时特指对钢琴演奏和钢琴教学的态度。有关李斯特人格魅力和演奏绝技的轶闻趣事数不胜数，一代一代往下流传；但运用曲目和演奏实践的可靠原始资料进行考察，力图对这一提法做出严肃阐释的却寥寥无几。奥古斯特·戈莱里希的日记就是这样一种原始资料，其中讲述了1884年到1886年他作为李斯特学生和秘书的经历。

威廉·叶尔盖尔的注释版戈莱里希日记出版于1975年（雷根斯堡的古斯卡维·波赛（Guscave Bosse）出版社出版）。本英译版加了更多的注释、一个人名表和两个附录。叶尔盖尔脚注或者被吸收入正文，或者归纳于人名表、索引或尾注，俾便日记之流畅阅读不致打断。与叶尔盖尔有分歧的地方都做了说明。他断言鉴别某些作品的少数注释被删去了，因为英译者认为所提供的证据尚不足以支持他的结论。

李斯特的作品仅仅在索引中以拉贝（Raabe）编号标明，而不像叶尔盖尔的德文版，标在正文中。圆括号“（）”内的内容是戈莱里希的原有注释；叶尔盖尔的补充放在花括号“{ }”内；而英译者对正文的所有补充则置于方括号“[ ]”内。有些地方的变更是给出了作品的曲名，而这些不再标明。在戈莱里希的每堂课弹奏作品清单中，某些曲名是正式出版曲名的简称或异称。英译本引用李斯特的作品完全按照拉贝编号。在某些场合，其他作曲家作品的熟悉名称被保留下来，如《华尔斯坦奏鸣曲》，即使它们不是正式的出版名称。

在细节总量和提供信息方面的方式，戈莱里希的记载前后差异很大。在第三部分的后半部分，记载方式发生了突然变化：弹奏的乐曲和学生的姓名仍旧列了出来，但几乎没有评论。戈莱里希改变了记载方式，他记录了多次玩惠斯特桥牌的日期和时间——几乎每堂课后似乎都有牌局，还记录了他“照顾大师”的时间：李斯特刮脸时给他朗读以及陪同他去教堂。在英译本中，从7月14日到9月4日的这些非音乐活动，大部分被删去了。而提到音乐、人物和特定事件的记载则保留了下来。

除此之外，最后五个课程系列的格局也同前三个系列有所不同。从第四部分开始，戈莱里希每列出一曲，紧随其后即记下评论。为了帮助读者查找特定的作品和弹奏人，后几章的材料都重新进行了整理，以与前面的格局保持一致。

叶尔盖尔的版本包括四个短小的谱例。英译本则收入了152个谱例，以便阐释李斯特对他自己作品的评述，对挚友肖邦作品的评论，对肖邦和他自己以外其他作曲家的诠释见解，以及对知名度稍逊或绝版作品的论述。由于戈莱里希是根据页数和行数来引用谱例的，所以我们竭尽全力去寻找与他的页数相符的版本，并将他的引用精确转换成小节数。有少数几例不可能这样做，就只好保留引用乐谱原有的页数和行数。

人名表是对叶尔盖尔脚注的很大扩充。日记和叶尔盖尔介绍性材料中提到的人名，网罗了大量音乐家、艺术家和其他重要人物。人名表中的简短词条尽力在音乐背景和历史背景下介绍他们。

叶尔盖尔在开始部分提供了戈莱里希很好的背景资料与全面介绍，也阐明了他日记记载的来龙去脉。这本日记常常是匆匆几笔立即记下的，英译本极力保存了这一特点。为了保持连贯性，使行文流畅清晰，译文和标点有些地方比较自由。李斯特的“正式”传记作家莉娜·拉曼提到戈莱里希，是“热情的、甚至狂热的李斯特迷”，但她认为他是“可靠的”，尽管他有四种“怪癖，即打猎、素食、瓦格纳迷和李斯特迷——是一位四癖怪人……”，按照艾伦·沃克的说法，“戈莱里希的日记是非

常重要的文献……”，沃克是李斯特权威英文传记的作者，他“总是认为戈莱里希的日记是李斯特思想生命的记录，正像是他手指生命的记录一样……惠斯特桥牌牌局，法国白兰地酒和雪茄，结伴到耶拿、埃尔富特和爱森纳赫远足，这些都显示出李斯特和他的学生之间存在着非同寻常的友谊与伙伴关系。他们都是一个大家庭的成员。李斯特不仅是钢琴教师，而且是受人尊敬的领袖，他平等地对待他的弟子”。

今天的音乐家应当感到庆幸，因为奥古斯特·戈莱里希很有远见，他在李斯特健在的时候记下了这些日记，同时也亲自见识了这样一些钢琴巨人，如弗里德海姆、拉蒙德、罗森塔尔、冯·绍尔、亚历山大·济洛季。他们对理解展现于一个班级的“李斯特传统”作出了有益的贡献，这个班级在一位教师周围集中了有史以来阵容最为壮观的钢琴才俊。

*理查德·路易斯·津姆达斯*

1996年4月



## 汉译者序言

李斯特被公认为人类有史以来最伟大的钢琴天才之一，甚至就是最伟大的那位钢琴天才，同时也是才华横溢的作曲家、匠心独运的指挥家和独树一帜的音乐教师。遍查李斯特的生平，发现他并未在音乐学院执教过，那么，教师之说又从何说起呢？原来他的教学活动是在自己创立的大师班里进行的。这实际上是一种私人教学形式；但不是一对一，而是李斯特一人对多名学生。早在第一次在德国魏玛定居时，他就创立了这一独特的教学模式，并坚持使用了一生，直至生命终结。学者认为，李斯特的钢琴教学可分为两个时期：

第一时期，从1848年李斯特37岁持续到1861年50岁，地点在魏玛。这期间他的大师班培养了许多重要的钢琴家，包括德国的汉斯·冯·彪罗和波兰的卡尔·陶西格。

第二时期，从1869年李斯特58岁开始，一直延续到1886年75岁逝世，地点以魏玛为主。在此期间，1871年他又应邀在佩斯开班，从此以后在魏玛、罗马和佩斯三地之间来回奔忙，他自己特地为这段时间起了个浪漫的法文名字，叫做“三地穿梭生活”（vie trifurquée）。正在这一时期，李斯特把钢琴大师班办得更加出色了：教学更有章法，成就也更大，他亦作为成功的钢琴教师永垂史册。李斯特在魏玛的霍夫加特内赖别墅家里举行下午班，那些最痴心的学生则不仅在魏玛学习，还在冬天追随他去罗马和佩斯。学生们在大师身上寄托着梦想，许多人发愤成为大钢琴家，不少人后来果然美梦成真，其中的佼佼者有苏格兰人弗雷

德里克·拉蒙德，波兰人莫里兹·罗森塔尔，德国人埃米尔·冯·绍尔，葡萄牙人维安纳·达·莫塔，法裔英国人尤金·阿尔伯特，奥地利人费利克斯·魏因加特纳等等。这些人在书中都有所提及。

李斯特的不少学生都在回忆录或专著中描述过钢琴大师班，其中比较重要的有埃米·费伊的《德国的音乐研究》（1880年），威廉·梅森的《音乐生活回忆录》（1901年），卡尔·拉赫蒙德的《同李斯特生活在一起》（1970年），以上三位都是美国人；英国女作者贝蒂纳·沃克的《我的音乐经历》（1892年）；德国钢琴家阿图尔·弗里德海姆的《人生和李斯特》（1961年）等。不过这些著述多系回忆录性质，以文学笔触描写李斯特和大师班，有很多逸闻趣事；可读性强则强矣；从学术探讨角度来看则稍显不足。其实个中奥秘甚多，一百多年来，国际音乐界的学者们一直在孜孜不倦地进行这方面的探索与研究。

20世纪70年代学术界传来了喜讯：李斯特大师班的学生兼秘书奥古斯特·戈莱里希的亲笔日记被发现。这些日记在沉睡近百年后，被戈莱里希的孙子雨果·拉比奇教授捐赠出来，并允许公诸于世，这就是我们这本书的由来了。

戈莱里希的日记以朴实无华的文笔记载了钢琴大师班的日常活动，其核心内容是教学的详细曲目清单、学生的演奏情况和李斯特的课堂评论。这是李斯特生命最后三年钢琴教学活动原原本本的记录，读之如同亲历。我们仿佛进入了时间隧道，来到19世纪后期充满异国情调的欧洲，和大师在一起，共度了那些浪漫温馨的美好时光。这是研究李斯特大师班的第一手宝贵资料。难怪本书德文编者威廉·叶尔盖尔指出，这本日记对李斯特研究提供了实质性的帮助。

我们不妨简单地梳理一下，帮助读者弄清此书的大致成书脉络：  
1884年至1886年，李斯特在魏玛、罗马和佩斯举办钢琴大师班；  
大师班学生兼秘书戈莱里希在日记中记录了大师班的实况；  
六本日记连同其他物品在戈莱里希家中沉睡了近百年；

戈莱里希的后裔将这些日记捐赠给上奥地利音乐学院；  
德国学者威廉·叶尔盖尔将日记整理成书，并于1975年推出德文版；  
美国学者理查德·津姆达斯1996年推出英文版；

译者在《钢琴艺术》杂志2002年第5期发表文章，向国内读者评介此书；

人民音乐出版社购买了此书的英文版权；

2008年译者据英译本译成汉语，同时加了必要的补充与注释。

经手此书英文版的有不同时代的三位学者：戈莱里希、叶尔盖尔、津姆达斯，他们的痕迹都留在书中。请读者仔细阅读有关文字，特别是《英译者序言》、《原作前言》、《日记导言》和正文前的说明，留心辨认。为了原汁原味地保留原书的学术性、格局和体例，俾便国内学者和广大钢琴界师生使用，笔者未敢对英文原作进行任何增删；但为方便国内读者起见，加了一些补充与注释：

一、英文版不少术语直接采用其他外文原文，以斜体标明，但未加翻译，如：*(dolcissimo)*；*Andante sostenuto*；*(quasi arpa)*。中文版原文照标，并译成汉语，用仿宋体植字，以便识别，带括号和不带括号的此类术语分别表达如下：*(dolcissimo, 十分甜美)*；*(Andante sostenuto, 稍慢的行板)*；*(quasi arpa, 近乎竖琴)*。

二、不少曲名、作品名、书名和专名也是直接采用其他外文，大多用斜体标明，也有少数直接用正体，同样未加翻译，如：*Ce qu'on entend sur la montagne*；*La leggierezza*；*Leyer und Schwert*；*Oberösterreichische Heimatblätte*；*Deutsche Musikb ü cherei*，等等。中文版的处理方法是原文照录加上翻译，同样用仿宋体植字，根据原文是斜体或正体，分别予以处理：*Ce qu'on entend sur la montagne*（《山间所闻》）；*La leggierezza*（《轻快曲》）；《里拉琴与剑》（*Leyer und Schwert*）；《上奥地利地方报》（*Oberösterreichische Heimatblätte*）；德国音乐书店（*Deutsche Musikb ü cherei*）。

三、由于叶尔盖尔的德文版原脚注在英文版中或者被吸收入正文，

或者归纳于人名表、索引或尾注，这就为汉译者的少量脚注腾出了地盘，且不会混珠于戈莱里希、叶尔盖尔或津姆达斯的注释，读者幸甚矣。因此，凡是脚注都由汉译者注出。例如：\*指李斯特作于1849年、修改于1853年和1856年的降E大调《第一钢琴协奏曲》，因第一乐章妙用三角铁而得名。——汉译者注

津姆达斯在缜密学术研究的基础上，对德文原版进行了大规模地校定、修改与增补，推出了实际上是面目迥异的英文版。笔者十分尊重、钦佩他的劳动，认为英文版的确大大优于德文原版，这也是人民音乐出版社和译者选定这个版本的原因。但有一点笔者未敢苟同，那就是津姆达斯删去了日记中的一些“非音乐活动”，即戈莱里希记录的大师多次玩惠斯特桥牌的日期和时间；还有他“照顾大师”的时间，如李斯特刮脸时给他朗读以及陪同他去教堂等等。

笔者认为，某甲认为应该删去的东西，某乙说不定会很感兴趣；而对某丙而言，甚至可能是重大的学术线索，所以对这类事情的看法实在是“仁者见仁，智者见智”。19世纪初的英国浪漫主义诗人约翰·济慈对他的伟大先辈同胞莎翁情有独钟，他写道：“莎士比亚写‘生存还是不生存’的时候坐在什么位置？知道了这一点堪称一大赏心乐事。”笔者对此深有同感。我喜欢莎士比亚、李斯特，我是他们的热烈粉丝，我就非常渴望知道他们的一切细节，请不要剥夺这种机会好吗？更何况，谁也不敢排除所谓的“非音乐活动”就不蕴藏学术线索！

可惜一时找不到德文原版，甚憾。相信本书如有机会再版，笔者一定能够综合德文版和英文版的长处，推出一个强于两者的完整中文版，以飨亲爱的同胞读者诸君。

徐康荣于黄鹤楼

2008年10月

THE  
PIANO MASTER CLASSES  
OF  
FRANZ LISZT, 1884-1886  
*Diary Notes of August Göllerich*

弗朗茨·李斯特1884年-1886年的  
钢琴大师班

奥古斯特·戈莱里希的日记记载

# 目 录

II	鸣谢
III	英译者序言
VI	汉译者序言
1	原作前言
2	文献
7	缩写
8	奥古斯特·戈莱里希年表
12	日记导言
22	奥古斯特·戈莱里希日记
24	1. 魏玛: 1884年5月31日-1884年7月6日
79	2. 魏玛: 1885年6月16日-1885年6月27日
96	3. 魏玛: 1885年6月28日-1885年9月9日
144	4. 罗马: 1885年11月11日-1886年1月12日
187	5. 佩斯: 1886年2月18日-1886年2月25日
196	6. 佩斯: 1886年3月2日前-1886年3月6日
199	7. 魏玛: 1886年5月17日-1886年5月31日
211	8. 魏玛: 1886年6月15日-1886年6月26日
222	附录 A: 李斯特
226	附录 B: 作为教师的李斯特
229	人名表
263	参考书目
265	注释
283	汉译者后记

## 原作前言

几年之前，奥古斯特·戈莱里希的文献遗产作为雨果·拉比奇的私人遗产赠给了在林茨的上奥地利音乐学院。该院图书馆馆长埃里希·波施将其编目，但没有最终登记入册。

戈莱里希是弗朗茨·李斯特 1884 年至 1886 年的学生兼秘书，他卷帙浩繁的遗产除其他东西外，还包括 14 本日记。其中 6 本有李斯特在魏玛、罗马和布达佩斯讲授钢琴课的记载。这些日记给我们传递了弗朗茨·李斯特作为钢琴教师的最后记录，时至今日仍保持着其直接性与即刻记录的原发性。

戈莱里希的孙子雨果·拉比奇教授允许我第一个公布这些日记、未知手稿和图片，我顺此向他表示衷心的感谢。通过这一出版许可，拉比奇教授对李斯特研究提供了实质性的重要帮助。我衷心感谢奥地利国家图书馆音乐部主任弗朗茨·格拉斯贝格尔博士，因为他所给予的帮助。我要特别感谢大学教授卡尔·古斯塔夫·费勒雷尔博士，他给我提供了有价值的建议，并给我的工作以权威性的、决定性的帮助。

日记的誊抄是由法伊特·叶尔盖尔完成的，好些地方很不容易辨认。他还做了大量手稿的校对工作。不仅因为这些，还因为他的重要建议，我向他深表谢忱。

*威廉·叶尔盖尔于林茨，上奥地利*

*1973 年 12 月*

## 文献

Göllerich, August. *Musiker-Biographien*. Vol. 8: *Liszt*. Second part by August Gollerich. Leipzig: 1888.

戈莱里希, 奥古斯特:《音乐家传记》卷八:《李斯特》。奥古斯特·戈莱里希撰写的第二部分。莱比锡, 1888年。

Göllerich, August. *Franz Liszt. Erinnerungen*. Special edition of the collection *Die Musik*, ed. Richard Strauss. Berlin, 1908.

戈莱里希, 奥古斯特:《回忆弗朗茨·李斯特》。《音乐》文集特别版, 里夏德·施特劳斯编, 柏林, 1908年。

Göllerich, Gisela, ed. *In memoriam August Göllerich*. With contributions from Hans von Wolzogen, Max Auer, Karl Grunsky, Wilhelm Kienzl, Edward Samhaber, Josef Reiter, Max Morold, Anton Riegl, Cornelius Preiss, Siegfried Ochs, Cornel Lichtenberg. Linz, 1928.

戈莱里希, 吉塞拉编:《奥古斯特·戈莱里希纪念文集》, 收有下列作者的文章: 汉斯·冯·沃尔措根、马克斯·奥尔、卡尔·格伦斯基、威廉·金茨尔、爱德华·萨姆哈贝尔、约瑟夫·赖特、马克斯·莫罗尔德、安东·里格尔、科尼利厄斯·普赖斯、西格弗里德·奥克斯、科内尔·利希滕贝格。林茨, 1928年。

Gottschalg, Alexander Wilhelm. *Franz Liszt in Weimar und seine letzten Lebensjahre: Erinnerungen und Tagebuchnotizen von A. W. Gottschalg, Grossherzogl. Sächs. Hoforganist, nebst Briefen des Meisters*, ed. Carl Alfred



René.Berlin,1910.

戈特沙尔格, 亚历山大·威廉:《弗朗茨·李斯特在魏玛及他人生的最后几年:萨克森大公宫廷管风琴手戈特沙尔格的回忆与日记记载,另有大师的书信》,卡尔·阿尔弗雷德·勒内编辑,柏林,1910年。

Hansen,Bernhard.*Variationen und Varianten in den musikalischen Werken Franz Liszts*.Ph.D.diss, Hamburg,1959.

汉森,伯恩哈德:《弗朗茨·李斯特音乐作品中的变奏与变体》,博士论文,汉堡,1959年。

Jerger,Wilhelm. *August Göllerichs Wirken für Franz Liszt in Linz. Burgenländische Heimatblätter 23/4:233-236*. Eisenstadt,1961.

叶尔盖尔,威廉:《奥古斯特·戈莱里希在林茨为弗朗茨·李斯特所做的工作》,载《布尔根兰地方报》23/4:233-236,艾森斯塔特,1961年。

Jerger,Wilhelm.*Vom Musikverein zum Bruckner-Konservatorium, 1823-1963*.Linz,1963.

叶尔盖尔,威廉:《从音乐协会到布鲁克纳音乐学院,1823-1963》,林茨,1963年。

Jerger,Wilhelm. *August Göllerich,Schüler und Interpret von Franz Liszt. Oberösterreichische Heimatblätter 26/1 and 2*.Linz,1972.

叶尔盖尔,威廉:《奥古斯特·戈莱里希:弗朗茨·李斯特的学生与诠释者》,载《上奥地利地方报》26/1和2,林茨,1972年。

Klampfer,Josef. *Liszt-Gedenkstätten im Burgenland*. Burgenländische Forschungen,vol.43,edited from the Burgenländischen State Archives. Presentation on the occasion of the 150th anniversary of the birthday of Franz Liszt.Eisenstadt,1961.

克朗普费尔,约瑟夫:《布尔根兰的李斯特纪念馆》,载《布尔根兰